

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Авторы-составители: **Петкова Екатерина Николовна
Красноборова Людмила Анатольевна
Хорошева Наталья Владимировна
Пинягин Юрий Николаевич
Шутёмова Наталья Валерьевна
Шустова Светлана Викторовна**

Программа учебной практики

**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ
НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Код УМК 96663

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **учебная**

Тип практики **практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика « Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) » входит в обязательную часть Блока « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Цель практики :

Сформировать навыки организации учебно-исследовательской деятельности.

Задачи практики :

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- изучение и анализ современных исследований;
- проведение научных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
- выявление актуальной проблематики в области лингвистики и межкультурной коммуникации;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- изучение требований к курсовой и выпускной квалификационной работе.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

ОПК.3 способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Индикаторы

ОПК.3.2 осуществляет лингвистический анализ с применением современных методик

ПК.3 способен осуществлять и анализировать иноязычную речевую деятельность в общей и профессиональной сферах коммуникации

Индикаторы

ПК.3.1 анализирует иноязычный текст/дискурс в письменной и устной формах на основе системных знаний структуры и функционирования изучаемых иностранных языков

ПК.3.2 применяет навыки информационно-поисковой работы, составления аналитических обзоров, обобщения фактического материала

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Научно-исследовательская работа направлена на формирование необходимого уровня компетенций, требуемых для написания курсовой работы и выпускной квалификационной работы в области лингвистики и переводоведения.

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	10
Объем практики (з.е.)	3
Объем практики (ак.час.)	108
Форма отчетности	Экзамен (10 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Научно-исследовательская работа		
108	Научно-исследовательская работа направлена на формирование знаний о требованиях к научному исследованию в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, умений анализировать научные источники по теме исследования с соблюдением библиографической культуры, навыков использования разных методов научных исследований для решения профессиональных задач.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ.
Формулировка темы исследования, обоснование актуальности		
8	Обоснование выбранной темы исследования, обоснование актуальности и практической значимости изучаемой проблемы, анализ состояния и степени изученности проблемы.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Формулирование цели и задач, объекта и предмета исследования		
10	Формулировка цели и задач исследования, определение объекта и предмета исследования, разработка научной гипотезы и выбор направлений исследования с использованием методических приемов проведения исследований.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Составление плана исследования		
10	План курсовой работы разрабатывается при непосредственном участии научного руководителя и студента, и является продолжением разработанной и утвержденной темы курсовой работы, т. е. замысла предполагаемого научного исследования.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Составление библиографического списка по проблеме исследования		

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
10	Библиографический список является составной частью научного исследования и отражает степень изученности автором исследуемой проблемы. Понятие библиографической и информационной культуры. Требования к оформлению библиографии	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Классификация корпуса примеров по теме исследования		
10	Классификация единиц исследования в соответствии с методикой исследований. Первичная обработка и предварительные наблюдения.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Конкретизация проблем и противоречий развития объекта исследования		
12	Определение ядра научной проблемы и научной новизны.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Подготовка практической главы курсовой работы		
16	Практическая часть курсовой работы является основополагающим элементом научного исследования. Она отражает умение обучающегося применять полученные в процессе обучения навыки, делать независимые выводы, использовать дополнительные данные относительно собственных результатов, оперировать терминологией.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Апробация результатов исследования		
10	Основные материалы курсовой работы в процессе и подготовке к защите должны пройти апробацию, т.е. проверку и подтверждение подлинности и достоверности полученных результатов.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Подготовка презентации и доклада		
12	Доклад обучающегося должен сопровождаться презентационными материалами, предназначенными для визуализации основных результатов исследования и иллюстративных материалов.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
Защита отчета по практике		
10	Подведение итогов практики. Оценка готовности научного исследования. Защита отчета по практике. Рефлексия и перспективы. Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью. Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ. Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.	

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569>
2. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 199 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/424712>

Дополнительная

1. Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т. Ф. Плеханова. — Минск : ТетраСистемс, 2011. — 369 с. — ISBN 978-985-536-114-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/28074>
2. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / составители Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/24917>
3. Неумоева-Колчеданцева, Е. В. Основы научной деятельности студента. Курсовая работа : учебное пособие для вузов / Е. В. Неумоева-Колчеданцева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 119 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09443-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/442021>
4. Курилова, И. В. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) : практическое пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») / И. В. Курилова, Н. В. Стетюха. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 66 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66778.html>
5. Касевич, В. Б. Когнитивная лингвистика : в поисках идентичности / В. Б. Касевич. — Москва : Языки славянской культуры, 2013. — 191 с. — ISBN 978-5-9551-0538-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35638>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

elibrary.ru Электронная научная библиотека

www.philology.ru Статьи и монографии по филологии

www.rsl.ru Российская государственная библиотека

www.persee.fr Портал французских гуманитарных научных журналов

https://vak.minobrnauki.gov.ru/main Высшая аттестационная комиссия РФ

http://window.edu.ru/ Единое окно доступа к информационным ресурсам

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий) и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Отчет заполняется следующим образом:

- Сроки прохождения НИР и поставленная цель;
- Описание видов деятельности, осуществленной за период НИР;
- Анализ основных трудностей, с которыми столкнулся студент во время НИР, путей их преодоления;
- Подведение итогов НИР: рефлексия и перспективы, самооценка готовности курсовой работы;

Объем данного раздела – не менее 3 стр.

Отчет включает ведение дневника, в котором отражается дата и выполненное задание или работа с источником.

Шаблон отчета по практике

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

ОПК.3

способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.3.2 осуществляет лингвистический анализ с применением современных методик</p>	<p>Знать современные подходы к анализу лингвистического материала; уметь выбирать и обосновывать методы лингвистического анализа в соответствии с направлением и темой научно-исследовательской работы; владеть современными методиками лингвистического анализа в рамках конкретной научной темы</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Знает современные подходы к анализу лингвистического материала; не умеет выбирать и обосновывать методы лингвистического анализа в соответствии с направлением и темой научно-исследовательской работы; не владеет современными методиками лингвистического анализа в рамках конкретной научной темы</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает современные подходы к анализу лингвистического материала; умеет выбирать и обосновывать методы лингвистического анализа в соответствии с направлением и темой научно-исследовательской работы; владеет современными методиками лингвистического анализа в рамках конкретной научной темы, но допускает отдельные методологические недочеты</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает современные подходы к анализу лингвистического материала; умеет выбирать и обосновывать методы лингвистического анализа в соответствии с направлением и темой научно-исследовательской работы; владеет современными методиками лингвистического анализа в рамках конкретной научной темы</p>

ПК.3

способен осуществлять и анализировать иноязычную речевую деятельность в общей и профессиональной сферах коммуникации

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.3.1 анализирует иноязычный текст/дискурс в письменной и устной формах на основе системных знаний структуры и функционирования изучаемых иностранных языков</p>	<p>Знать особенности структуры и функционирования изучаемых иностранных языков; уметь анализировать иноязычный текст/дискурс в письменной и устной формах в рамках научно-исследовательской работы; владеть навыками анализа иноязычного текста/дискурса на основе системных знаний структуры и функционирования изучаемых иностранных языков</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает особенности структуры и функционирования изучаемых иностранных языков; не умеет анализировать иноязычный текст/дискурс в письменной и устной формах в рамках научно-исследовательской работы; не владеет навыками анализа иноязычного текста/дискурса на основе системных знаний структуры и функционирования изучаемых иностранных языков</p> <p>Хорошо Знает особенности структуры и функционирования изучаемых иностранных языков; умеет анализировать иноязычный текст/дискурс в письменной и устной формах в рамках научно-исследовательской работы; владеет навыками анализа иноязычного текста/дискурса, но затрудняется соотносить результаты анализа со структурой и функционированием изучаемых иностранных языков</p> <p>Отлично Знает особенности структуры и функционирования изучаемых иностранных языков; умеет анализировать иноязычный текст/дискурс в письменной и устной формах в рамках научно-исследовательской работы; владеет навыками анализа иноязычного текста/дискурса на основе системных знаний структуры и функционирования изучаемых иностранных языков</p>
<p>ПК.3.2 применяет навыки информационно-поисковой работы, составления аналитических обзоров, обобщения</p>	<p>Знать основы информационно-поисковой работы; уметь проводить информационно-поисковую работу в рамках научно-исследовательской деятельности; владеть навыками составления</p>	<p>Неудовлетворительно Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительно Знает основы информационно-поисковой работы; затрудняется проводить информационно-поисковую работу в рамках</p>

фактического материала	аналитических обзоров, обобщения фактического материала	<p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>научно-исследовательской деятельности; не владеет навыками составления аналитических обзоров, обобщения фактического материала</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы информационно-поисковой работы; умеет проводить информационно-поисковую работу в рамках научно-исследовательской деятельности; владеет навыками составления аналитических обзоров, но испытывает затруднения с обобщением фактического материала</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы информационно-поисковой работы; умеет проводить информационно-поисковую работу в рамках научно-исследовательской деятельности; владеет навыками составления аналитических обзоров, обобщения фактического материала</p>
------------------------	---	---

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 2

Показатели оценивания

Отчет не предоставлен.	Неудовлетворительно
<p>Отчет предоставлен в установленный срок, но не оформлен согласно требованиям.</p> <p>Знает об актуальной проблематике избранного научного направления, понятие научного метода.</p> <p>Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в научных проблемах по избранному и смежным направлениям; применять отдельные общенаучные и частнонаучные методы в области лингвистики и переводоведения, допуская ошибки.</p> <p>Не владеет информацией об особенностях научного дискурса; информационной и библиографической культурой в ходе научно-исследовательской работы.</p>	Удовлетворительно
<p>Отчет предоставлен в установленный срок и оформлен согласно требованиям.</p> <p>Знает об актуальной проблематике избранного научного направления, понятие научного метода.</p>	Хорошо

<p>Умеет ориентироваться в научных проблемах по избранному и смежным направлениям; применять общенаучные и частнонаучные методы в области лингвистики и переводоведения, допуская неточности.</p> <p>Владеет информацией об особенностях научного дискурса; информационной и библиографической культурой в ходе научно-исследовательской работы, допуская неточности при составлении библиографического списка.</p>	Хорошо
<p>Отчет предоставлен в установленный срок и оформлен согласно требованиям.</p> <p>Знает об актуальной проблематике избранного научного направления, понятие научного метода.</p> <p>Умеет самостоятельно ориентироваться в научных проблемах по избранному и смежным направлениям; применять современные общенаучные и частнонаучные методы в области лингвистики и переводоведения.</p> <p>Владеет информацией об особенностях научного дискурса; информационной и библиографической культурой в ходе научно-исследовательской работы.</p>	Отлично